

## Bericht über Japan Teil IV Report about Japan Part IV

(Wenn einer eine Reise tut) - (When a Swabian travels)

**Wuffi Daiss, President EAASDC**

Teil/part I – Bulletin November 2011 S./p. 12  
Teil/part II – Bulletin December 2011 S./p. 20  
Teil/part III – Bulletin März/March 2012 S./p. 16

### 28.8.2011

A fantastic convention is coming to its end and for the evening we are invited to a final VIP dinner in a Japanese restaurant. We are escorted to a separate room and before entering we take off our shoes and put on the prepared slippers. On one side of the room a glass front offers a view to a Japanese garden and distracts my eyes from the fact that – ops – all the tables are knee high and there are no chairs. On examining the construction more closely I find to my relief that there is a space under the table that leaves room for the feet, allowing for a 'European seat feeling'. Merely getting in is a little bit burdensome and I feel sympathy for people who are even thicker and older than me.

### 28.8.2011

Eine phantastische Convention geht zu Ende und für den Abend sind wir in ein japanisches Restaurant eingeladen, zu einem VIP-Abschlusssessen. Wir werden zu einem Nebenraum geleitet, vor dessen Betreten wir die Schuhe ausziehen und in bereitgestellte Pantoffeln schlüpfen. Eine Seite des Raumes zeigt hinter der Glasfront die Bepflanzung eines japanischen Gartens und lenkt meine Blicke davon ab, dass ups... die Tische auf Kniehöhe sind und es keine Stühle gibt. Als ich mir die Konstruktion genauer ansehe, stelle ich mit Beruhigung fest, dass unter den Tischen ein Hohlraum ist, der Platz für die Füße lässt, sodass mir ein „europäisches Sitzgefühl“ verbleibt. Einzig das „Einsteigen“ ist etwas mühevoll und ich empfinde Mitgefühl für Menschen, die noch dicker und älter sind als ich.

Nachdem wir mehrere Vorspeisen, unter anderem kalten (rohen?) Fisch verzehrt haben, der in zahlreichen Schüsselchen mit verschiedenen Saucen eingetaucht wird, geht es zur Hauptspeise. Dazu steht auf dem Tisch ein Konstrukt aus Grill und Suppentopf für jeweils 5-6 Personen. In die untere Ebene wird laufend Gemüse eingelegt, das schnell verkocht und auf die obere Ebene legt man dünne Fleischscheiben, die gegrillt werden. Das Grillen erfordert, dass das dünne Fleisch permanent gewendet wird, und Keiko macht sich daran, diese Aufgabe geübt und natürlich mit Stäbchen zu übernehmen. Da das Fleisch sehr schnell fertig ist und 5 Personen laufend Nachschub fordern, kommt sie selbst nicht zum Essen. Aus Fürsorge sollten wir sie



After several starters, among them cold (raw?) fish that is being dipped into numerous little bowls with different sauces, we enter the main course. For this a construction between grill and soup pot is placed on the table for every five or six people. On

the lower level it is constantly fed with vegetables that cook quickly, while on the upper level thin slices of meat are placed for grilling. The grilling requires for the thin meat to be flipped constantly, and Keiko takes over this task with natural skillfulness and a pair of chopsticks. Since the meat is cooked very fast and five people are always calling for more she doesn't get around to eating herself. I believe consideration demands that we relieve her and I offer myself for the first shift..., my mistake, for nobody takes the second shift! After my companions have been supplied by me for 15 minutes and their hunger is stilled, I finally am able to obtain some nourishment, just in time before I drop the chop sticks in an attack of weakness.

After the truly delicious meal is over Shozo suddenly stands at my side and hands me with a smile of true understanding ... an ashtray (that man is simply astounding)! It is a Non Smoker's restaurant and I have decency and ... I find a smoking area outside the location! The remainder of the evening passes in a harmonic and pleasant round and for once we go to bed early in order to be fit for the next morning and the scheduled day trip with Doc and Keiko.

### **29.8.2011 Kamakura**

Around 8:00 we meet in the hotel lobby with Keiko and Doc Hiraga, who are going to accompany us today, and take the train to Kamakura. Located by the sea this city was the Japanese capital from 1185 till 1333 and the Shogun of the Kamakura time was the actual leader of the country while the Tenno had only a ceremonial function. Up until today 19 Shinto shrines and 65 Buddhist temples bear witness of Kamakura's significance, including two of Japan's oldest Zen cloisters. The main attraction is the 'Great Buddha', a bronze

wohl ablösen und ich übernehme die „erste Schicht“..., es war ein Fehler, da niemand die „zweite Schicht“ übernimmt! Nachdem die anderen Mitesser 15 Minuten lang von mir versorgt werden und ihr Hunger gestillt ist, komm auch ich endlich zur Nahrungsaufnahme, rechtzeitig bevor mir die Stäbchen aufgrund eines Schwächeanfalls aus der Hand fallen.



Als das wirklich schmackhafte Essen vorbei ist, steht plötzlich Shozo neben mir und reicht mir mit einem verständnisvollen Lächeln... einen Aschenbecher (dieser Mann war einfach verblüffend)! Doch, es ist ein Nichtraucherlokal, und alle Anwesenden sind Nichtraucher, und ich habe Anstand, und.... ich finde einen Raucherplatz außerhalb des Lokals! Der Rest des Abends verläuft in harmonischer und fröhlicher Runde und wir gehen diesmal bald ins Bett, um am nächsten Morgen fit zu sein, für die anstehende Tages tour mit Doc und Keiko.

### **29.8.2011 Kamakura**

Gegen 8:00 Uhr treffen wir Keiko und Doc Hiraga in der Hotel-Lobby, die uns an diesem Tag begleiten werden, und wir fahren mit dem Zug nach Kamakura. Die Stadt, die am Meer liegt, war von 1185 bis 1333 Japans Hauptstadt und der Shogun der Kamakura-Zeit war der eigentliche Herrscher des Landes, während der Tenno eine rein zeremonielle Funktion hatte. Von der Bedeutung Kamakuras zeugen heute noch 19 Shinto-Schreine und 65 buddhistische Tempel, mit zwei von Japans ältesten Zen-

statue of the Buddha Amida put together in 1252 out of separate parts. It is 13.5 metres high and was originally surrounded by a temple that was destroyed by a tsunami in 1495. The statue itself survived tidal waves, fires, earthquakes and typhoons and shows merely a few cracks. By now it has been equipped with shock absorbers and can be entered for all a small fee.

Klöstern. Die Hauptattraktion ist der „Große Buddha“, eine 1252 aus Einzelteilen zusammengesetzte Bronzeskulptur des Buddha Amida. Die Statue ist 13,50 Meter groß und war ursprünglich von einem Tempel umgeben, der 1495 durch einen Tsunami zerstört wurde. Die Skulptur selbst überstand Flutwellen, Brände, Erdbeben und Taifune und zeigt nur einige Risse. Inzwischen wurde sie mit „Stoßfängern“ versehen und man kann sie gegen eine kleine Gebühr betreten.

The 'Great Buddha' of Kamakura / Der Große Buddha von Kamakura



Another sight to see is the Hachiman-gu, the family shrine of the Minamoto Shogun dynasty that ruled for one and a half centuries (Hachiman shrines are dedicated to the god of war). It was originally built by the sea in 1063 and moved to its present location in 1191. The entrance way leads between two ponds with lotus plants that rise easily 1,5 metres above the water.

Eine weitere Sehenswürdigkeit ist der Hachiman-gu, der Familienschrein der ein- einhalb Jahrhunderte herrschenden Shogun-Dynastie Minamoto (Hachiman-Schreine sind dem Kriegsgott geweiht). Er wurde ursprünglich 1063 am Meer errichtet und dann 1191 an seine jetzige Stelle versetzt. Der Zugang führt an 2 Lotusteichen vorbei, deren Pflanzen locker über 1,50 Meter aus dem Wasser ragen.



Above / oben:  
ponds with lotus  
Lotusteich

Right / rechts  
Hachiman-gu shrine  
Hachiman-gu-Schrein



### 29.8.2012 Arakawa Friends SDC, Tokyo

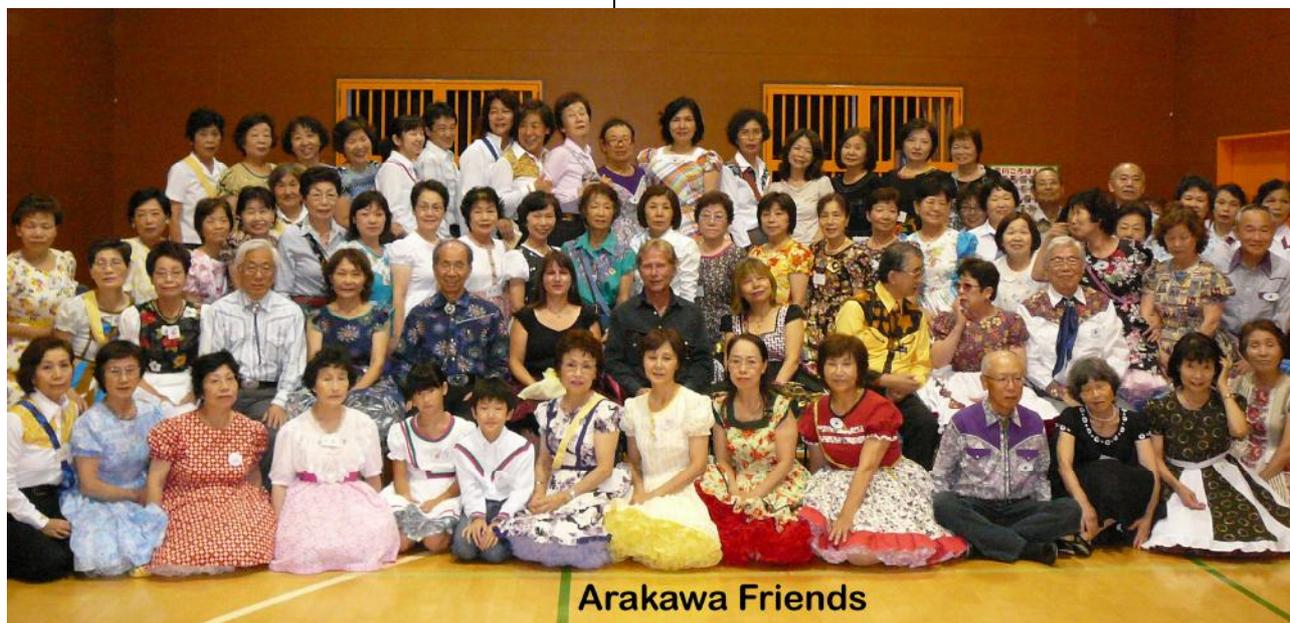
After freshening up and changing into our dancing clothes we take Doc's car to the club night of the Arakawa Friends. On the program is MS alternated with student tips and we are welcomed most cordially by all the dancers as well as the president Yukiko Lida and the club caller Kurisaka. It must have been announced beforehand that visitors from Europe are coming to the club night because for one thing we see several familiar faces from the convention and for another there are more than nine Squares – twice as many as usual. We have a lot of fun dancing every tip, and moreover I get the chance to call two tips myself. Of course I have been warned by Doc in advance and so I have specially dreamt up (invented) a figure for the occasion that I want to teach to the dancers. With small linguistic support from Doc and patient building up, everybody soon is able to dance 'Wuffi in Tokyo' with great enthusiasm. For the second tip I choose the variation that puts the ladies more to work and also 'Claudia in Tokyo' is quickly accomplished and danced with a lot of fun. Whether the figures will stick in the dancers' memory I do not know, but our names will certainly not be forgotten easily. :-)

After having had our share from the abundantly served buffet Doc returns us to our hotel before driving home with Keiko.

### 29.8.2011 Arakawa Friends SDC, Tokyo

Nachdem wir uns frisch gemacht und umgezogen haben, fahren wir in Docs PKW zum Clubabend der Arakawa Friends. Auf dem Programm steht MS im Wechsel mit Student-Tips und wir werden sowohl von allen Tänzern als auch von der Präsidentin Yukiko Lida und dem Clubcaller Kurisaka aufs herzlichste begrüßt. Es wurde wohl im Vorfeld angekündigt, dass Besuch aus Europa zum Clubabend kommt, da einerseits einige bekannte Gesichter von der Convention zu sehen und andererseits mit über 9 Squares mehr als doppelt soviel wie üblich anwesend sind. Mit sehr viel Freude machen wir an jedem Tanz mit und ich bekomme darüber hinaus die Chance, 2 Tips callen zu dürfen. Natürlich war ich von Doc schon vorher informiert worden, dass dies auf mich zukommen würde und ich hatte deshalb extra eine Figur geträumt (erfunden), die ich den anwesenden Tänzern beibringen wollte. Mit einer kleinen sprachlichen Unterstützung von Doc und geduldigem Aufbau, sind alle schnell in der Lage, mit großer Begeisterung „Wuffi in Tokyo“ zu tanzen. Für den zweiten Tip nehme ich die Variante, die bei dieser Figur mehr die Damen „arbeiten“ lässt und auch „Claudia in Tokyo“ gelingt recht schnell und wird mit viel Spaß getanzt. Ob die Figuren im Bewusstsein der Tänzer „hängen“ geblieben sind, weiß ich nicht, aber unsere Namen werden sie wohl so schnell nicht wieder vergessen.:-)

Nachdem wir noch von dem reichlich aufgetischten Buffet gegessen haben, bringt uns Doc zurück zu unserem Hotel, bevor er mit Keiko nach Hause fährt.



**30.8.2011 Mt. Fuji**

This is the first day we are going to spend on our own and it takes us on a bus tour to Mt. Fuji, presumably the most well-known of Japan's land marks. First we learn that the term 'Fujiyama' as we use it is probably a phonetic misunderstanding originating from the Chinese character for mountain. This character can be pronounced 'yama' as well as 'san' but the use dictates that with the Fuji it has to be 'san'. By the way, 'san' is also often used as a suffix in the male address to show respect and no: Wuffi-san is not the new way to address me within the EAASDC. ;-)

Back to the Fuji-san: The 3776 m high stratovolcano, that first erupted between 8.000 and 10.000 years ago is sleeping since 1707 but can theoretically erupt again at any time. Pictures often show it with a white snow cap, which is not present at this time of year. The mountain was believed to be so sacred that only priests and pilgrims were allowed to climb it. Women were even prohibited from doing so until 1872 and each Japanese ought to have been on the Fuji at least once in his life (according to our travel guide a smart Japanese won't climb it more than once either). Nowadays it is also a frequent goal for hobby climbers and record hunters, such as a Scotsman that is said to have 'conquered' it on a bouncing stick taking nine hours.

The ascent can be undertaken from different levels and in variable stages and I hear the leader of the group recommending us to start at night in order to catch the sunrise and to be back on time. Errr...?! At this point I hectically reach for the catalogue we have been given with today's tour and very carefully reread the description and requirements ... Pooh, got lucky; we take the bus to the 5<sup>th</sup> and last level (ca. 2.400 m high), from where the summit can be reached in ca. three

**30.8.2011 Mt. Fuji**

Diesen Tag werden wir zum ersten Mal alleine verbringen und er führt uns mit einer Bustour zum Mount Fuji, dem wohl bekanntesten Wahrzeichen Japans. Als erstes erfahren wir, dass die bei uns gängige Bezeichnung Fujiyama wohl ein phonetisches Missverständnis ist, das aus dem chinesischen Schriftzeichen für Berg entstand. Dieses Zeichen kann man sowohl „yama“ als auch „san“ aussprechen, doch die Konvention gibt vor, dass es beim Fuji „san“ ist. „San“ wird übrigens auch gerne als Ausdruck von Achtung an die männliche Namensanrede angehängt und nein, „Wuffi-san“ ist jetzt nicht meine neue Anrede in der EAASDC.;-)

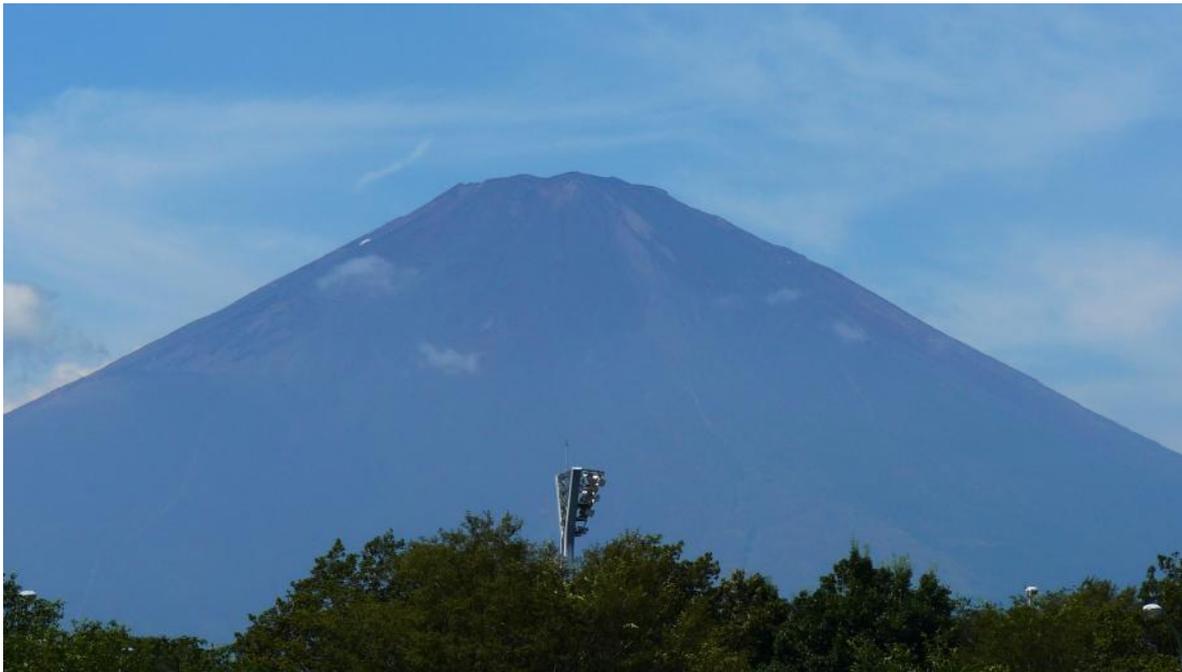
Zurück zum Fuji-san. Der 3776m hohe Schicht-Vulkan, der vor 8 000 bis 10 000 Jahren zum ersten mal ausbrach „schläft“ seit 1707, kann aber theoretisch jederzeit wieder ausbrechen. In Bildern wird er oft mit einer weißen Schneekappe gezeigt, die allerdings in dieser Jahreszeit nicht vorhanden ist. Der Berg galt als so heilig, dass nur Priester und Pilger ihn besteigen durften, für Frauen war dies bis 1872 sogar verboten, und jeder Japaner sollte in seinem Leben mindestens einmal auf dem Fuji gewesen sein (laut unserem Reiseführer wird ihn ein schlauer Japaner auch nur einmal besteigen). Heutzutage ist er auch ein häufiges Ziel von Freizeitsportlern und „Rekordsüchtigen“, wie z.B. einem Schotten, der ihn mit einem Hüpfstock in 9 Stunden „bezwungen“ haben soll.

Der Aufstieg kann von verschiedenen Ebenen und in unterschiedlichen Etappen vorgenommen werden und ich höre, wie der Reiseführer uns empfiehlt, nachts loszugehen, um den Sonnenaufgang zu erleben und rechtzeitig wieder zurück zu kommen. Häh...?! An dieser Stelle greife ich hektisch nach dem ausgehängten Prospekt der heutigen Tour und lese sehr sorgfältig nochmal genau die Beschreibung und Leistungsinhalte.... Puh, Glück gehabt, wir fahren mit dem Bus hoch bis zur letzten Ebene, der 5.Station (ca. 2 400 Meter hoch), von der man in ca. 3 Stunden zum Gipfel kommt, was jährlich etwa 200 000 Menschen, davon 30% Ausländer tun. Wir

hours. Around 200.000 people, 30% of them foreigners take this tour each year. We get off the bus and... merely gaze at the summit, since our own tour will leave after 30 minutes for today's next destination. Before we get on the road toward Hakone we stop at a restaurant/hotel to eat and to say good bye to some of the tour's participants who will overnight there in order to climb Mt. Fuji the next day. My best wishes are with them. ;-)

steigen aus dem Bus und..., schauen aber nur zum Gipfel, da die Tour nach einer halbstündigen Pause zum nächsten, heutigen Tagesziel fährt. Bevor wir uns auf die Fahrt nach Hakone machen, kehren wir noch in einem Restaurant/Hotel ein, zum Essen und uns von einem Teil der Tourteilnehmer zu verabschieden, die dort übernachten, um am nächsten Tag den Mount Fuji zu besteigen. Meine besten Wünsche sind mit Ihnen ;-)

Mount Fuji (Fujiyama) and last stage / und letzte Etappe



### Hakone

Hakone, a hilly city is a popular place for recreation and starting point for a tour to the fascinating Owaku-dani (valley of steam), an area filled with sulphur steams which are emanating from the cracked up sides of a volcanic crater. We leave the bus and take a ride on the world's longest gondola (ca. 4 km) in order to walk from its final stop to the places where the sulphur steams are rising up from the earth. Among them are also hot springs in which eggs are boiled for eating and purchasing. Due to the sulphuric water their skin turns deeply black. Yes, I like colourful eggs for Easter but these here are not exactly colourful and that is the only reason, why I don't eat one. ;-)

### Hakone

Hakone, eine hügelige Stadt ist ein beliebter Erholungsort und Ausgangspunkt für eine Tour zum faszinierenden Owaku-dani (Tal des Dampfes), eine Gegend voller Schwefeldämpfe, die aus den aufgebrochenen Flanken eines Vulkankraters aufsteigen. Wir verlassen den Bus und fahren mit der längsten Gondelbahn der Welt (ca. 4 km), um von ihrer Endstation aus zu Fuß die Stellen anzuschauen, an denen die Schwefeldämpfe aus dem Boden steigen. Darunter gibt es auch heiße Quellen, in denen Eier zum Verkauf und Verzehr gekocht werden, deren Schale aufgrund des schwefelhaltigen Wassers tiefschwarz wird. Ja, ich mag bunt bemalte Ostereier, aber die hier sind mir „zu wenig bunt“ und nur deshalb esse ich auch Keines.;-)



Black eggs / schwarze Eier

In the meantime the bus has arrived at the station and we continue with it to lake Ashi where, as last adventure for today, a boat tour is waiting for us. Looking at the ships we..., well, no longer think Japan but rather 'Pirates of the Caribbean'. Instead of an Asian junk we board with mixed emotions this ship that seems to come straight out of Hollywood's dream factory. On a 40 minute ride it takes us to the other side of the lake, passing picturesque and hilly scenery. Once there the tour leader lets us choose between returning on the bus in 2-3hours or on the train in one hour. We take the train and get to the hotel on time to celebrate farewell from Tokyo with John and Tina from the 'Ghost Riders'.

Inzwischen ist der Bus zur Station hochgekommen und wir fahren weiter zum Ashi-See, wo als letzte Unternehmung des heutigen Tages eine Schifffahrt auf uns wartet. Als wir die Schiffe sehen, denken wir..., tja, nicht mehr an Japan sondern an den „Fluch der Karibik“ und Piraten. Anstatt einer asiatischen Dschunke besteigen wir mit gemischten Gefühlen dieses Schiff, das aus Hollywoods „Traumfabrik“ zu sein scheint und uns in ca. 40 Minuten auf die andere Seite des Sees bringt, entlang einer malerischen, hügeligen Landschaft. Dort angekommen, stellt uns unser Reiseführer zur Wahl mit dem Bus in 2-3 Stunden oder mit dem Zug in 1 Stunde zurückzufahren. Wir entscheiden uns für den Zug und sind rechtzeitig im Hotel, um am letzten Abend, mit John und Tina von den „Ghost Riders“, Abschied von Tokyo zu feiern.





Above / oben : Hachiman-gu-Schrein / shrine

### 30.8.2012 the voyage home

The next day we have to get up early (meanwhile I am almost used to it) and pack, because our plane is supposed to start from Narita airport in Tokyo at 12:15 and before the check in we still have a bus ride to master. Everything goes without problems, again we have a row of seats to ourselves, receive a tasty lunch and since we are supposed to land in Frankfurt no later than 17:20 I want to take a quick nap. Because we are flying against time though it turns out to be a good 11 hours flight time and the nap a little longer.

On our arrival in Frankfurt we immediately feel at home again when we walk through the hall and a group of young passengers 'head- and heedlessly' bumps into our cart, leaving us to recollect our luggage – naturally without their help but with some cynical comments. I deny myself any comment or aggressive actions whatsoever and long for the pleasant order and discipline on Japanese stations and airports. Quickly we get on the train and back to our beloved

### 30.8.2011 Rückreise

Am nächsten Tag heißt es früh aufzustehen (daran hatte ich mich inzwischen schon fast gewöhnt) und Koffer zu packen, da unser Flugzeug um 12:15 Uhr vom Narita Flughafen in Tokyo starten wird, und wir vor dem Einchecken noch eine Busfahrt zum Flughafen vor uns haben. Alles verläuft reibungslos, wir haben wieder eine Sitzreihe für uns, erhalten ein schmackhaftes Mittagssmahl und weil wir schon um 17:20 Uhr in Frankfurt landen werden, will ich noch ein kurzes Mittagsschläfchen halten. Da wir aber „gegen die Zeit“ fliegen werden es starke 11 Stunden Flugzeit und das Schläfchen etwas länger.

In Frankfurt angekommen, fühlen wir uns gleich wieder wie „zu Hause“, als wir durch die Flughafenhalle gehen und eine Gruppe jugendlicher Fluggäste „kopf- und achtlos“ gegen unseren Gepäckwagen stößt und wir natürlich ohne ihre Hilfe, aber mit zynischen Kommentaren, unsere Koffer wieder sammeln und aufladen können. Ich verkneif mir jeglichen Kommentar oder sonstige aggressive Handlungen und sehne mich nach der

Swabia, whose capital we reach close to 23:00 and where I can, with much joy and wonderful memories of Japan, mow my lawn the following day...

### Thanks

In the earlier parts of my report I have already thanked some of the people that helped to make the Japan-experience an unforgettable and lasting pleasure. But now Claudia and I would like to add a very big thank you to EAASDC and its members, who granted us a travel allowance that we do not take for granted but view as a very special favour.

Well and for last there only remains one special thank you to Nicole Siebentritt, for the many hours she spent translating my Japan report, even though I usually didn't send the German text until the very last minute (*you got that right, Wuffi, but they were not the worst spent hours in my live – translator's note*) and the whole thing then still had to be set right by the editor along with editing the pictures (Klaus, thanks to you as well at this point).

So my travelogue has reached its end and I hope I was able to make some readers happy, give you all a small insight on Japan and thus repay some of the travel allowance I received from EAASDC. Dōmo arigatō and thank you.



erfreulichen Ordnung und Disziplin japanischer Stationen und Flughäfen. Rasch besteigen wir den Zug und ab geht es, ins geliebte Schwabenländle, dessen Hauptstadt wir gegen 23:00 Uhr erreichen und wo ich am nächsten Tag mit wunderschönen Erinnerungen an Japan und mit viel Freude wieder mal meinen Rasen mähen kann...

### Dank

In meinen bisherigen Berichtsteilen habe ich mich schon bei einigen Personen bedankt, die dazu beigetragen haben, uns das Japanerlebnis zu einem unvergesslichen und bleibenden Genuss zu machen. An dieser Stelle möchten Claudia und ich uns jedoch ganz herzlich bei der EAASDC und ihren Mitgliedern bedanken, die uns einen Reisekostenzuschuss zukommen ließen, den wir nicht als selbstverständlich betrachten, sondern als ein sehr besonderes Entgegenkommen.

Tja, und zum Schluss bleibt mir nur noch ein ganz liebes Dankeschön an Nicole Siebentritt, für die vielen Stunden, die sie mit der Übersetzung meines Japanberichts verbracht hat, weil ich den deutschen Text meist erst „kurz vor Zwölf“ an sie schickte und das Ganze dann ja noch vom Editor rechtzeitig zusammengestellt und die Bilder noch bearbeitet werden mussten (Dank auch Dir Klaus, an dieser Stelle).

Somit findet der Reisebericht hier sein Ende und ich hoffe, ich konnte einigen Lesern damit eine kleine Freude bereiten, sowie einen kurzen Überblick über Japan geben und mich damit ein bisschen für den Reisekostenzuschuss der EAASDC revanchieren. Dōmo arigatō und Dankeschön!

Wuffi